

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1230- 837

1613/2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 16/2/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Meteoroloji ve Hidroloji Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Gevce Tarım, Orman ve Köylere			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	31 Mart 2016			E.No: 1696
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TEMM KANUNLAR ve KARARLAR BÖK. LİGİ
17 Mart 2016
Numara:

TEMM GENEL EVRAK
17 Mart 2016
No: 35838

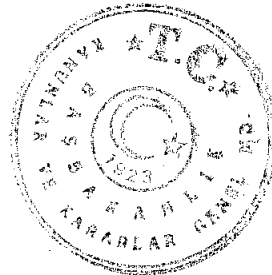
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Meteoroloji ve Hidroloji Alanında İşbirliği Anlaşması 1 Nisan 2015 tarihinde Bükreş'te imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma çerçevesinde, iki ülke arasında hidrolik ve hidrolojik modellemeler; atmosferik ve deniz modelleri; ani taşkın, meteorolojik ve hidrolojik erken uyarı sistemleri; meteorolojik karakterli kuraklık, sel, orman yangınları ve çığ gibi doğal afetler; meteorolojik ve hidrolojik izleme ağı gibi konularda işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Taraflar, ortak bilimsel ve teknik araştırmalar; ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması; meteoroloji ve hidroloji teknolojilerinin değişimi; meteorolojik ve hidrolojik uygulamalara ilişkin araştırmaları geliştirmek üzere bilimsel/teknik bilgi ve belgelerin değişimi; eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi; araştırmacıların, danışmanların ve uzmanların değişimi yollarıyla işbirliğini geliştireceklerdir.

Türkiye ile Romanya arasında Meteoroloji ve Hidroloji alanlarında ilişkilerin daha ileriye götürülmesi bakımından "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Meteoroloji ve Hidroloji Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması yararlı olacaktır.



T/ 947

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA
METEOROLOJİ VE HİDROLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

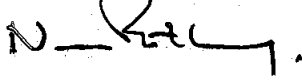
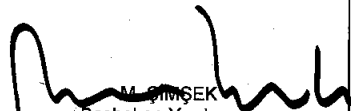
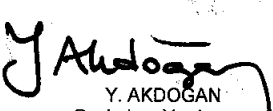
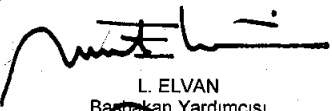
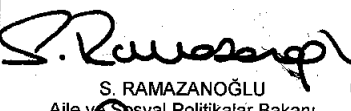
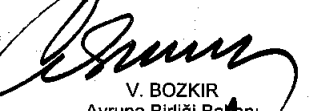
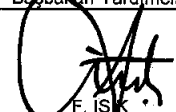
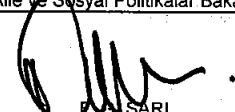
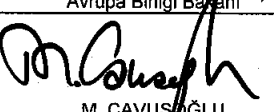
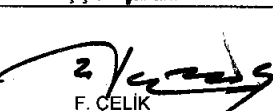
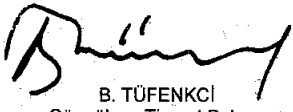
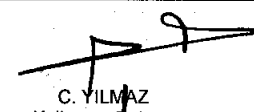
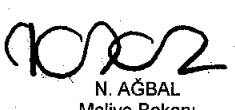
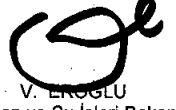
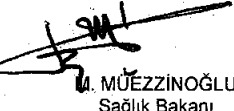
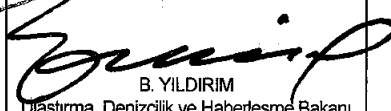
MADDE1- (1) 1 Nisan 2015 tarihinde Bükreş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Meteoroloji ve Hidroloji Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. D. Ç. KILIÇ İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:
101-1230
253

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
METEOROLOJİ VE HİDROLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti;
Türk ve Romen halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmeyi isteyerek,
Taraflar arasında meteoroloji ve hidroloji alanında işbirliğini arttırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak,
Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Meteorolojik ve hidrolojik faaliyetlerin iyileştirilmesi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı aracılığıyla işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

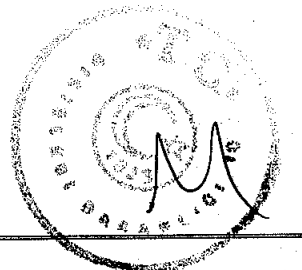
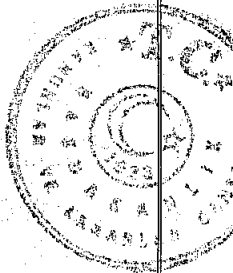
Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Hidrolik ve hidrolojik modellemeler,
- b) Atmosferik ve deniz modelleri,
- c) Ani taşkın, meteorolojik ve hidrolojik erken uyarı sistemleri,
- d) Meteorolojik karakterli kuraklık, sel, orman yangınları ve çığ gibi doğal afetler,
- e) Meteorolojik ve Hidrolojik İzleme Ağı.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi,



- b) Ortak bilimsel ve teknik araştırma,
- c) Meteorolojik ve hidrolojik uygulamalara ilişkin araştırmaları geliştirmek üzere bilimsel ve teknik bilgi ve belgelerin değişimi,
- d) Araştırmacıların, danışmanların ve uzmanların değişimi,
- e) Meteoroloji ve hidroloji teknolojilerinin değişimi,
- f) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Uzlaşılan alanlarda, Taraflar ulaşım masrafları gönderen ülke tarafından karşılanacak, iâşe, ibate ve yerel ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanacak biçimde, bir seferde 4 kişiyi geçmemek üzere, uzman ve stajyer değişimi yapacaklardır.

Madde 5

Taraflar resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesinde yürütülen işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilirler.

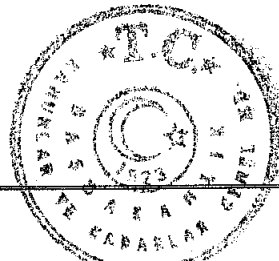
Madde 6

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 7

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkin uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir Ortak Komite kurulacaktır:

- a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Taraflar tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini birbirine bildirecektir. Her bir Taraf herhangi bir zamanda Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilir ve birbirine yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.



- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programını hazırlamak için işbirliği yapacaklardır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaklardır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyeceklerdir.

Madde 8

Karşılıklı mutabakatla, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşabilirler.

Madde 9

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

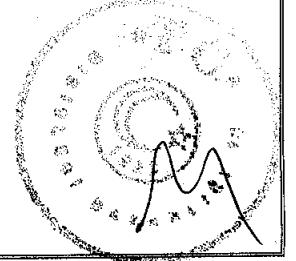
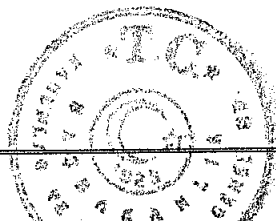
Madde 10

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 11. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Anlaşma Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak diplomatik yollarla bildirdikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihten sonraki gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunarak herhangi bir zamanda işbu Anlaşmanın feshini duyurma hakkına sahiptir. Anlaşma, ihbar bildiriminin alınmasından üç (3) ay sonra feshedilecektir. İşbu Anlaşmanın feshedilmesi, aksi Taraflar arasında karşılıklı olarak kararlaştırılmadıkça, devam eden faaliyetleri etkilemeyecektir.



İşbu Anlaşma Bükreş'te, 1 Nisan 2015 tarihinde, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde iki (2) orijinal nüsha halinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

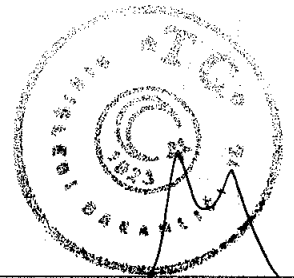
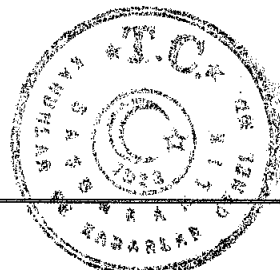


Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

ROMANYA
HÜKÜMETİ ADINA



Bogdan AURESCU
Dışişleri Bakanı



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF METEOROLOGY AND HYDROLOGY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations between the Turkish and the Romanian people,

Aiming to increase, expand and improve the cooperation in the field of meteorology and hydrology between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

To improve meteorological and hydrological activities, the Parties, based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Hydraulic and hydrological modellings,
- b) Atmospheric and marine models,
- c) Flash floods, meteorological and hydrological early warning systems,
- d) Natural disasters of meteorological character such as drought, flood, forest fires and avalanches,
- e) Meteorological and Hydrological Monitoring Network.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms in the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Organization of training programs, meetings, conferences and symposiums,
- b) Joint scientific and technical research,
- c) Exchange of scientific and technical information and documents to develop research concerning meteorological and hydrological practices,
- d) Exchange of researchers, consultants and experts,
- e) Exchange of meteorological and hydrological technologies,
- f) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

In the agreed fields, the Parties shall exchange experts and trainees, not more than 4 people at a time, in a way that the travel expenses shall be covered by the guest country whereas meal, accommodation and local-transportation expenses shall be covered by the host country.

Article 5

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation conducted within the framework of this Agreement.

Article 6

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

Article 7

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of the cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force.

The National Coordinator shall be at least at the level of head of department.

- b) The Parties shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time and shall notify the other Party in writing.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings which would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 8

Upon mutual agreement, the Parties may share the results of their cooperation with the third parties in conformity with their national legislations.

Article 9

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the next day of the receipt of the latest written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party shall have the right to denounce this Agreement by way of a written notification sent to the other Party. The Agreement shall be terminated three (3) months after the receipt of the denunciation note.

The termination of this Agreement shall not affect ongoing activities, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Signed in Bucharest on 1 April 2015 in two (2) original copies in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Veysel EROĞLU

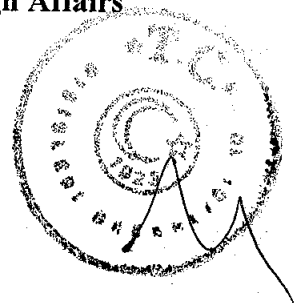
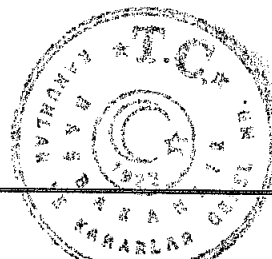
Minister of Forestry and Water Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



Bogdan AURESCU

Minister of Foreign Affairs



**ACORD ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA**

ȘI

GUVERNUL ROMÂNIEI

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL METEOROLOGIEI ȘI HIDROLOGIEI

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României, denumite în continuare "Părți",

Dorind să consolideze relațiile de prietenie dintre poporul turc și poporul român,

Cu scopul de a crește, extinde și îmbunătăți cooperarea în domeniul meteorologiei și hidrologiei între Părți,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Pentru a îmbunătăți activitățile de meteorologie și hidrologie, Părțile, în funcție de legislațiile lor naționale cooperează pe bază de egalitate, reciprocitate și avantaj reciproc prin schimb de informații, experiență și tehnologie.

Articolul 2

Părțile cooperează în următoarele domenii:

- a) Modelări hidraulice și hidrologice,
- b) Modele marine și atmosferice,
- c) Inundații, sisteme de avertizare timpurie meteorologice și hidrologice,
- d) Dezastre naturale cu caracter meteorologic, cum ar fi seceta, inundații, incendii forestiere și avalanșe,
- e) Rețeaua de monitorizare hidrologică și meteorologică.

Articolul 3

Părțile cooperează în următoarele forme în domeniile menționate la Articolul 2 din prezentul acord:

- a) Organizarea de programe de training, întâlniri, conferințe și simpozioane,
- b) Cercetare comună în domeniile științific și tehnic,
- c) Schimb de informații și documente științifice și tehnice pentru a dezvolta cercetarea privind activitățile meteorologice și hidrologice,
- d) Schimb de cercetători, consultanți și experți,
- e) Schimb de tehnologii meteorologice și hidrologice,
- f) Pregătirea și punerea în aplicare a proiectelor comune.

Articolul 4

În domeniile convenite, Părțile vor face schimb de experți și stagiați, nu mai mult de 4 persoane în același timp, astfel încât cheltuielile de transport să fie acoperite de către țara invitată, în timp ce cheltuielile de masă, cazare și transport local să fie acoperite de către țara gazdă.

Articolul 5

Părțile pot invita instituții guvernamentale și academice, întreprinderi private și organizații non-guvernamentale să participe la activitățile de cooperare în cadrul prezentului Acord.

Articolul 6

Orice neînțelegere care poate apărea din interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi rezolvată de către Părți prin negociere.

Articolul 7

Pentru a asigura o punere în aplicare eficientă a cooperării în temeiul prezentului Acord, un Comitet mixt, stabilit de Părți, va funcționa după cum urmează:

- a) Fiecare Parte va desemna un Coordonator național, care va fi responsabil pentru punerea în aplicare a activităților de cooperare în temeiul prezentului Acord, în termen de 3 (trei) luni de la intrarea sa în vigoare. Coordonatorul național trebuie să fie cel puțin la nivel de șef de departament.
- b) Părțile se vor notifica reciproc cu privire la persoana desemnată să fie Coordonator național. Fiecare parte poate desemna un înlocuitor pentru Coordonatorul național, în orice moment, și va notifica cealaltă Parte în scris în legătură cu aceasta.
- c) Coordonatorii naționali vor colabora pentru a pregăti un program de lucru comun, care să cuprindă activitățile de cooperare menționate la Articolul 2.
- d) Coordonatorii naționali vor co-prezida reuniunile Comitetului mixt, care va putea fi convocat în orice moment, pentru a discuta despre activitățile cuprinse în Articolul 2 și vor urmări punerea în aplicare a recomandărilor adoptate de Comitetul mixt.

Articolul 8

De comun acord, Părțile pot împărtăși rezultatele cooperării lor cu terțe părți, în conformitate cu legislațiile lor naționale.

Articolul 9

Prevederile prezentului Acord nu vor fi interpretate astfel încât să fie afectate în vreun fel drepturile și obligațiile existente ale Părților în temeiul altor acorduri internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 10

Acest Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților, în orice moment. Aceste modificări vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită la Articolul 11 din prezentul acord.

Articolul 11

Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua următoare datei primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la încheierea procedurilor lor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte poate denunța acest Acord printr-o notificare scrisă trimisă celeilalte Părți. Acordul va ieși din vigoare la trei (3) luni de la data primirii notificării.

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va conduce la încetarea activităților deja începute, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, de comun acord de către Părți.

Semnat la București la în două (2) exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**


Veysel EROĞLU

Ministrul Pădurilor și Apelor

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**


Bogdan AURESCU

Ministrul Afacerilor Externe

